

Reviews and Comments

ОБЗОРЫ И КОММЕНТАРИИ

James Ferguson-Lees and David Christie – Coauthors of the Second World Review on Raptors

ДЖЕЙМС ФЕРГУСОН-ЛИЙЗ И ДЭВИД ХРИСТИ – СОАВТОРЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ СВОДКИ ПО ХИЩНЫМ ПТИЦАМ

Shergalin J.E. (Working Group on Raptors and Owls of Northern Eurasia, Russia)

Шергалин Е.Э. (Рабочая группа по хищным птицам Северной Евразии, Россия)

Contact:

Jevgeni Shergalin
Flat 3, Soroptimist
House, Greenhill Close,
Carmarthen, SA31 1DR,
Wales, UK
zoolit@mail.ru
zoolit@hotmail.com

Если такое было бы возможно, то в прошлом году хищные птицы мира отметили бы 90-летие со дня рождения Джеймса Фергусона-Лийза, отдавшего четверть своей жизни составлению второй мировой сводки по птицам этого отряда.

В 2001 году издательства A&C Black в Лондоне и Houghton Mifflin Company в США выпустили настоящий «кирпич» объёмом почти в 1000 страниц и весом более 3 кг – «Хищные птицы мира» (Raptors of the World). На обложке стоят два имени: Джеймс Фергусон-Лийз и Дэвид Христи. Кто же они?

Джеймс Фергусон-Лийз

Джеймс родился в январе 1929 г. в Италии, но вырос в графстве Бедфорд в Англии. Хищниками стал заниматься с 1946 г. и организовал первый учёт сапсанов Британии и Ирландии в 1948–1950 гг. Регулярно выступал по радио и телевидению в 1950-е и 1960-е годы, благодаря чему позже в журнале «British Birds» образовалась колонка «Недавние регистрации». За работу по составлению первого Атласа гнездящихся птиц Британии и Ирландии в 1967–1976 гг. Джеймс был удостоен медали Такера (Tucker Medal).

Джеймс написал один и в соавторстве несколько десятков книг и, конечно же, сотни статей. Особое внимание всю свою жизнь он уделял идентификации, популяциям, биологии размножения и миграциям.

Перечень его обязанностей и должностей мог бы растянуться на многие страницы. Кажется, что он занимал практически все возможные и невозможные посты в британской орнитологии третьей четверти XX века: исполнительный редактор журнала «British Birds» в 1954–

In the year 2001, the publishers A&C Black in London, and Houghton Mifflin Company in the USA, have released the real “brick” – “Raptors of the World”, which is almost to 1000 pages and weighted more than 3 kg. On the cover there are two names: James Ferguson-Lees and David Christie. Who are they?

James Ferguson-Lees

James was born in January 1929 in Italy, but grown up in Bedford, England. He has begun to study raptors since 1946 when he organized the first census of the Peregrine Falcons in Britain and Ireland in 1948–1950. For his work on compilation of the first Atlas of breeding birds of Britain and Ireland in 1967–1976, James was awarded by Tucker Medal.



Джеймс Фергусон-Лийз. Фото Э. Хоскинга.

James Ferguson-Lees. Photo by E. Hosking.

1973 г.; заместитель директора RSBP (Королевского общества охраны птиц), отвечающий за охрану в 1973–1975 гг.; директор компании, выпускавшей много-томную сводку по птицам Западной Палеарктики под общей редакцией С. Кремпа и К.Э.Л. Симмонса в 1970–1975 гг.; президент и председатель Британского треста орнитологии (БТО) в 1969–1973 гг.; член Совета Британского орнитологического союза в 1973–1977 гг.; член Комитета по регистрациям птиц в 1960–1986 гг.; член совета КООП в 1963–1973 гг. Придумал и вместе с П.А.Д. Холлом создал в 1958 г. Комитет по регистрации редких залётов птиц (Rarities Committee); а в 1973 г., вместе с Дэвидом Ли, придумал и основал Бюро по регистрации редких гнездящихся видов птиц (Rare Breeding Birds Panel). Большую работу проделал в организации и проведении 14-го Международного орнитологического конгресса в Оксфорде в июле 1966 г. Спланировал и возглавил международную конференцию по развитию орнитологического сотрудничества в Европе и стандартизации записей и учёта гнездовых карточек, кодировок для биотопов, биометрических данных и данных по линьке, которая прошла в декабре 1971 г. под эгидой БТО и немецкой орнитологической станции «Радольфцель» в Грин Парке, рядом с Трингом, в Англии.

Именно в годы активной работы Джеймса в Британии сформировалось широкое убеждение, что не знать самые массовые виды птиц страны – просто стыдно, и это говорит о плохом воспитании и никудышном образовании.

Джеймс широко путешествовал. Он участвовал почти во всех самых знаменитых экспедициях, которые дали значительный толчок природоохранному движению в Европе и мире. Так, например, он был в экспедиции от Эдинбургского университета на остров Святой Кильды (знаменитый ужасающей бедностью местного населения, всего век назад выживавшего за счёт сбора яиц морских птиц) в 1949 г., в англо-испанской экспедиции на Казорлу в 1959 г., вместе с Г. Маунфортом путешествовал в парк Кото Доньяна в 1956/57 гг., в Болгарию в 1960 г. и Иорданию в 1963–65 гг., был в международной поездке в Иорданию в 1966 г., в поездке, организованной Британским орнитологическим союзом, на озеро Чад в 1967–68 гг. Кроме того, он много путешествовал по Европе, Африке, Южной



Джеймс Фергусон-Лийз. Фото Э. Хоскинга.
James Ferguson-Lees. Photo by E. Hosking.

James has written alone as well as in co-authorship several books and hundreds of articles. He has paid special attention to identification, breeding biology, and bird migrations. The list of his duties requires a lot of space: executive editor of the journal "British Birds" in 1954–1973; director deputy of RSBP, responsible for protection in 1973–1975; director of the company, producing a many-volumed review on the birds of Western Palearctic, edited by S. Cramp and K.E.L. Simmons in 1970–1975; president and chairman of BTO in 1969–1973; member of the Council of BOU in 1973–1977; member of the Committee on bird registration in 1960–1986; member of the Council of RSBP in 1963–1973. James devised and with P.A.D. Hollom founded the Rarities Committee, remained member until 1963; in 1973 with David Lea devised Rare Breeding Birds Panel, remained member until 1979. James was well-travelled. He participated mostly in all famous expeditions, which pushed the wildlife conservation and nature-protection movement in the world. So, for example, he was in the expedition of Edinburgh University to St. Kilda Island in 1949, and also together with G. Mountfort – in the Coto Donana Park in 1956/57, in Bulgaria in 1960 and Jordan in 1963/65, Anglo-Spanish expedition to Cazorla in 1959, international trip to Jordan in 1966, in the trip organized by BTU to the Chad Lake in 1967/68. Besides that, he travelled a lot across Europe, Africa, South Asia,



Джеймс Фергусон-Лийз.

Фото Э. Хоскинга.

James Ferguson-Lees.
Photo by E. Hosking.

Азии, Южной Америке, восточной части США; сам лично возглавил около 50 туров в Россию, Украину, Марокко, Намибию, Эфиопию, Кению, Сейшелы, Иорданию, Шри-Ланку, Таиланд, США в 1970–87 гг.; организовал частные экспедиции в Южную Америку (главным образом – в Аргентину) в 1982–95 гг.

Джеймс – ходячая энциклопедия и живая легенда – стал первым лицом, начавшим переносить подзорную трубу (телескоп) «Мирадор», установленный на триподе (штативе).

Когда Джеймса ради приличия спросили, чем он занимается в свободное время, то никто не рассчитывал на какой-либо ответ, так как его просто не могло быть по определению. Однако, он всё же перечислил: отгадыванием кроссвордов, иногда игрой в бридж или шахматы, садоводством, любительской фотографией, почтовыми марками и, изредка, просмотром отвратительной бузы по телевизору (это его слова в несколько смягченной форме).

Портрет Джеймса не будет полным, если не упомянуть его очень странную для научного мира скромность. В журнале «British Birds» на правах главного редактора он проявлял незаконный волюнтаризм, вырезая себя из групповых снимков и старательно вычеркивая своё имя из благодарностей авторов рукописей.

Дэвид Христи

Биография Дэвида Христи поскромнее, чем у Джеймса, и послужной список достижений покороче, да и Дэвид младше Джеймса почти на целое поколение.

Дэвид родился в августе 1945 г. в Бри-

South America, eastern part of the USA; he personally was a leader of 50 tours in Russia, Ukraine, Morocco, Namibia, Ethiopia, Kenya, Seychelles, Jordan, Sri-Lanka, Thailand, USA in 1970–87; organized private expeditions in South America (mainly in Argentina) in 1982–95.

His free time is devoted to crosswords, occasional bridge or chess, gardening, very amateur photography, bird stamps, watching rubbish on TV (Pemberton, 1997).

David Christie

David was born in August 1945 in Bristol and has begun to observe birds since the age of 5. He has got BA at University of Hull (1967), where he studied French and Swedish languages.

Since 1980 he has become freelance editor and translator of articles and books on ornithology.

Since 1973 till 2002 he has been working as assistant of editor “British Birds” journal, spending 29 years and 2 months of service for it, and for a more convenient cooperation with the journal he moved 3 times. His language skills helped sufficiently to transform the national “British Birds” into the real international edition.

David was editor of about 200 articles. When he left the Editorial Board, two Editor Assistant vacancies were announced for replacement of him. He paid the special interest to the populations, distribution, migrations, taxonomy, raptors, woodpeckers and waterfowl. He was co-author of the book on woodpeckers. David edited the series of books in “Hamlyn Publisher”. He was co-editor of very voluminous book of his close friend Hadoram Shirihai “Birds of Israel” (1996). David translated from Swedish into English “Bird Migration” by Thomas Alerstam (1990) and “Birds of Europe” by Larss Jonsson (1992).

Being at home, David even now works as an editor of the series of ornithological handbooks, published by “Helm”, and also many volumes of the famous series of the Spanish Publisher “Lynx Edicions” “Handbook of the Birds of the World”. He actively continues to conduct different birds counts. In free time, David is interested in languages, cricket, soccer and enjoys communication with friends.

“Raptors of the World”

Work on the world review on birds of prey was began in 1983 and took exactly 18 years, i.e., a quarter of life, spent by James.

Дэвид Христи с женой. Ноябрь 2010 г.
Фото предоставлено Д. Христи.

David Christie with his wife. November, 2010.
Photo from D. Christie.

столе и с пяти лет «заболел» птицами. Образование получил в университете Халл (Hull), изучая французский и шведский языки.

С 1980 г. он стал свободным редактором и переводчиком статей и книг по орнитологии.

С 1973 г. по 2002 г. работал помощником редактора журнала «British Birds», отдав этому журналу 29 лет и 2 месяца и поставив тем самым своеобразный рекорд по продолжительности службы, уступив пальму первенства за 95-летнюю историю журнала, на тот момент, только основателю журнала Харри Визерби. Чтобы было удобнее сотрудничать с журналом, ему за эти годы пришлось трижды поменять место жительства, так как сменялись главные редакторы, а Дэвид бесменно оставался на своём посту. За три десятилетия, используя своё знание языков (явление довольно редкое для современных британцев), он привлекал в журнал материалы, опубликованные, в первую очередь, во Франции, Германии и Скандинавии, значительно повысив престиж этого, изначально национального, журнала и сделав его по-настоящему международным.



Many species accounts were overwritten 4 or more times and majority of them – 2 or 3 times. Volume of each species account rapidly grew from 550 words, and at the end, each species had description in 1800 words, while certain species with the global range – 6000 words or even more. David joined the project in 1994, by this time James had already prepared the first drafts for 180 species (totally, their number is 313 in the book). However, soon it became very difficult to say who was the initial author of each species – the work on this book became their joint long-lasting project.

In museums authors has spent totally about 500 hours. James undertook only 10 trips in South America. The same situation was with illustrations for this book. Initially, it was planned that all drawings would be made by Philip Burton, but at the earliest stages of work he has understood that he needed other colleagues – they were going to depict 2100 birds on 112 tables and together with Kim Franklin and David Mead; they all together have prepared 2115 original coloured illustrations (among them there are 1135 drawings of raptors in the flight). Many pictures were born in the constant comparison with the museum skins.

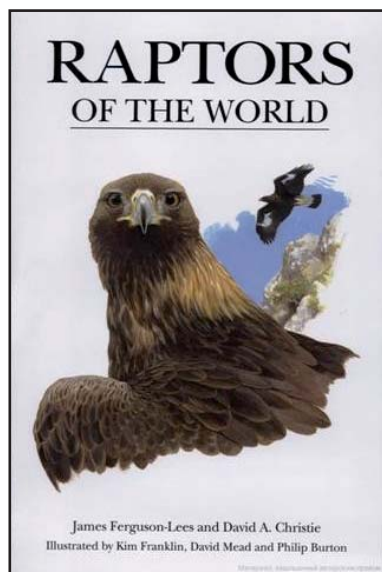
There is a great respect to James and David for their bravery to undertake such an ambitious and huge project, finished by them with success and honour! It's interesting to suggest who will do updated and revised edition in the future?

Author is grateful to David Hosking for help with the photographs of James Ferguson-Lees and Rodger Riddington for the photograph of David Christie.



Дэвид Христи, нося недавно купленную шляпу, наблюдал птиц в Стадланде. Дорсет, апрель 2002 г. Фотография предоставлена Р. Риддингтоном (British Birds, 2002).

David Christie, wearing newly purchased 'Tilley Hat', birdwatching at Studland, Dorset, April 2002. Photo from R. Riddington (British Birds, 2002).



«Хищные птицы мира», авторы Д. Фергюсон-Лийз и Д. Христи.

“Raptors of the World” by J. Ferguson-Lees & D. Christie.

Дэвид неформально отредактировал около 200 статей. Любопытно, что когда Дэвид оставил журнал, то на его замену редколлегия объявила две вакансии помощников редактора, так что не будет большим преувеличением сказать, что Дэвид долгий срок работал за двоих. Особый интерес он проявлял к популяциям, распространению, миграциям, таксономии, хищникам, дятлам и водным птицам. Выступил соавтором книги по дятлам. Редактировал серию книг в издательстве «Hamlyn». Был со-редактором очень объёмной

книги своего близкого друга Хадорама Ширихая «Birds of Israel» (1996). Перевёл на английский язык со шведского «Bird Migration» Томаса Алерстама (1990) и «Birds of Europe» Ларса Йонссона (1992).

Находясь дома, Дэвид и сейчас работает редактором серии орнитологических справочников, выпускаемых издательством «Helm», а также многих томов знаменитой серии испанского издательства «Lynx» «Handbook of the Birds of the World». Продолжает активно проводить в поле всевозможные учёты птиц. В свободное время интересуется языками, искусством, крикетом, соккером и наслаждается общением с друзьями.

«Хищные птицы мира»

Работа над мировым обзором по хищным птицам началась в 1983 году и заняла ровно 18 лет, то есть, четверть жизни, прожитой Джеймсом. Многие видовые очерки переписывались 4 или более раза, а большинство – дважды или трижды. Объём каждого видового очерка рос, как на дрожжах, с 550 слов в задумке, и, в конечном счёте, каждому виду было уделено 1800 слов, а по некоторым видам с глобальным ареалом – до 6000 слов и даже более. Когда Джеймс начинал работу над книгой, то он гордо владел бывшим BBC персональным компьютером с 5 дюймовой гибкой дискетой, а заканчивал проект уже на компьютерах с базами данных на лазерных дисках.

Многие редкие виды хищных птиц тропиков не были изучены вообще. Путаница была даже между их юношескими и взрослыми нарядами. Кроме описания

видов и нескольких шкурок в музеях, по ним не было абсолютно никакой информации – хоть плачь. Но судьба улыбнулась смелым и предприимчивым. В конце 1970-х годов начался рост интереса к хищным птицам во всем мире, а в 80-е и 90-е он превратился в настоящий бум. Объём опубликованной информации возрос на порядок, и стало ясно – одному человеку его просто не одолеть физически. Дэвид присоединился к проекту в 1994 году, когда Джеймс уже составил вчерне описание 180 видов (всего в книге описано их 313). Однако после очередного редактирования и переписывания авторы уже не могли сказать, что кто и где начал и кто является автором очерка – труд воистину стал их совместным детищем.

В музеях, работая со шкурками, авторский коллектив провёл в общей сложности около 500 часов. Только в Южную Америку Джеймсу пришлось слетать 10 раз. Курьёзная ситуация сложилась и с иллюстрациями для этой книги. Первоначально планировалось, что все рисунки будут выполнены Филипом Бартоном, но уже на самых ранних этапах работы он понял, что одному ему не справиться – предстояло изобразить более 2100 птиц на 112 таблицах, и тогда ему на выручку пришли Ким Франклин и Дэвид Мид, которые совместно подготовили 2115 оригинальных цветных иллюстраций (из которых 1135 – с хищниками в полёте). Многие рисунки рождались в постоянном сравнении с музейными шкурками.

Низкий поклон Джеймсу и Дэвиду за их смелость – взяться за такой амбициозный и грандиозный проект, который они с честью и достоинством завершили! Любопытно предположить, кто же и когда возьмётся за его дополненную и обновлённую версию?

Автор благодарит Дэвида Хоскинга за помощь в получении фотографий Джеймса Фергюсона-Лийза и Роджера Риддингтона за фотографию Дэвида Христи.

Литература

David Christie: an Appreciation. – British Birds 95. 2002. P. 214–215.

Ferguson-Lees J.I., Christie D.A. Raptors of the World. Illustrated by Kim Franklin, David Mead and Philip Burton. A & C Black. 2001. 992 p.

Sharrock, J.T.R. Personalities. I.J. Ferguson-Lees. – British Birds 70 (6). P. 256–259.

Pemberton J.E. Who's Who in Ornithology. Bookingham Press, 1997. P. 77, 123–124.